

Image not found

<https://lirica-medievale-romanza.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Dompna, puis de mi no·us cal > Tradizione manoscritta > Canzoniere F

Canzoniere F

A cura di Arditi Vanessa, Agozzino Federica, Aurora Miacola, Porcelli Giorgio e Edoardo Cari.

- letto 551 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]
C.83-85

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_45.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_48.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_33.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4_24.jpg



- letto 297 volte

Edizione diplomatica

c. 83v	
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_46.jpg	[d] Ompna pos demi. nous cal. E partit mauvez deuos. Senes totas ocaisos. Non sai on me(n)qera. Qe iamaiss n(on) er p(er)mi tan rics iais. Cobratz si debel semblan. Ni trob do(m)pna l meu talan.
c. 84r	
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_49.jpg	Qe uailla uo<i>s qai p(er)duda. [p]os trobar non posc aital. Qe uos tant belle tan pros. Ni ab tanz plezenz faissos. Ni de bella ceira nitan gais. Sos rics prez nitan ueraiss. Yrai p(er) tot azaptan. De chascuna un bel se(m)blan. A far do(m)pna soiseubuda. Tro uos me siatz renduda. [f]resca color natural. Pren bel(s) sembelis. deuos. El douz exgart amors. Edicgran sobreira. Qe relais. Qanc res debe nous so ffrais. A mado(m)pna elis de man. Son plazen parlar gaban. Qem si ab midonz aiuda. Pos no(n) er fada ni muda. [d]eqales lauesco(m)tal. Voill qem do dellas faissos. La golla els mans amdos. Pois tei(n)g macairera. Ni b(i)ais uas rozacoart. mes lais. Als auine(n)z qem daran. Qe neus lado(m)pna tristan. Qe fo p(er) totz me(n)taguda.
c. 84v	

	Non ac tan bella saubuda. [n] audiaiz si bem uol mal. Voill qem done adestros Qel estei gen lai ios. Qares enteira. nos soffrais. So prez ni nolu enbiais. Etamon bel oill deman. Son plazen cors benestan. Don par ben ala uezuda. La fassa bon tener nuda. [e]n faida atretal. Voill qem don sas denz endos. E la coillir el respos. Dones plaz enteira. Eson sais. Mos bel seigner uoill qem lais. Deson plazen cors aitan. Son adreit parlar prezan. Dones gen ap(er)ceubuda. E p(er) tot reco<g>nuguda. [b]el seigner eu nous qieral. Mas qe fotz tanenueios. Daquesta co(m) sui de uos. Quna lecadeira. Amors nais. Don mon cor estan lecais. Mas uoill de uos lo deman. Qe outra tener baisan. Doncs mi donz p(er) qem refuda.
c. 85r	
	Pos sap qe tan lai uolguda. [p]apiols mon naziman. Man aras dir en chantan. Qamors ses desconuguda. Sai edaut bas cazeguda.

- letto 421 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

I	
[d] Ompna pos demi. nous cal. E partit mauvez deuos. Senes totas ocaisos. Non sai on me(n)qera. Qe iamaiz n(on) er p(er)mi tan rics iais. Cobratz si debel sembran. Ni trob do(m)pna l meu talan. Qe uailla uo<i>s qai p(er)duda.	Dompna, pos de mi no·us cal e partit m'avez de vos senes totas ocaisos non sai on m'enqera qe ja mais non er per mi tan rics iais cobratz si de bel sembran ni trob dompna·l meu talan qe vailla vos q'ai perduda.
II	

[p]os trobar non posc aital. Qe uos tant belle tan pros. Ni ab tanz plezenz faissos. Ni de bella ceira nitan gais. Sos rics prez nitan uerais. Yrai p(er) tot azaptan. De chascuna un bel se(m)blan. A far do(m)pna soiseubuda. Tro uos me siatz renduda.	Pos trobar non posc aital qe vos, tant bell' e tan pros ni ab tanz plezenz faissos ni de bella ceira ni tan gais sos rics prez ni tan verais irai per tot azaptan de chascuna un bel semblan a far dompna soiseubuda tro vos me siatz renduda.
III	
[f]resca color natural. Pren bel(s) sembelis. deuos. E l douz exgart amoros. E dicgran sobreira. Qe relais. Qanc res debe nous soffrais. A mado(m)pna elis deman. Son plazen parlar gaban. Qem si ab midonz ajuda. Pos no(n) er fada ni muda.	Fresca color natural pren Bels Sembelis de vos e·l douz exgart amoros e dic gran sobreira qe re lais q'anc res de be no·us soffrais a madompna Elis deman son plazen parlar gaban qe·m si·ab midonz ajuda pos non er fada ni muda.
IV	
[d]eqales lauesco(m)tal. Voill qem do dellas faissos. La gollaels mans amdos. Pois tei(n)g macairera. Ni b(i)ais uas rozacoart. mes lais. Als auine(n)z qem daran. Qe neus lado(m)pna tristan. Qe fo p(er) totz me(n)taguda. Non ac tan bella saubuda.	De Qales la vescomtal voill qe·m do dellas faissos la golla e·ls mans amdos pois teing ma cairera ni biais vas Rozacoart m'eslais als avinenz qe·m daran qe neus la dompna Tristan qe fo per totz mentaguda non ac tan bell'a saubuda.
V	
[n] audiaiz si bem uol mal. Voill qem done adestros Qel estei gen lai ios. Qares enteira. nos soffrais. So prez ni nolu enbiais. Etamon bel oill deman. Son plazen cors benestan. Don par ben ala uezuda. La fassa bon tener nuda.	N'Audiaiz si bem vol mal voill qe·m done ad estros qe·l estei gen lai jos qar es enteira no·s soffrais so prez ni no·l ven biais et a mon Bel Oill deman son plazen cors benestan don par ben a la vezuda la fassa bon tener nuda.
VI	

[e]n faida atretal. Voill qem don sas denz endos. E la coillir el respos. Dones plaz enteira. Eson sais. Mos bel seigner uoill qem lais. Deson plazen cors aitan. Son adreit parlar prezan. Dones gen ap(er)ceubuda. E p(er)tot reco<g>nuguda.	En Faida atretal voill qe·m don sas denz en dos e l' acoillir e·l respos don es plazenteira e sons ais. Mos Bel Seigner voill qe·m lais de son plazen cors aitan son adreit parlar prezan don es gen aperceubuda e per tot reconuguda.
VII	
[b]el seigner eu nous qieral. Mas qe fotz tanenueios. Daquesta co(m) sui de uos. Quna lecadeira. Amors nais. Don mon cor estan lecais. Mas uoill de uos lo deman. Qe outra tener baisan. Doncs mi donz p(er) qem refuda. Pos sap qe tan lai uolguda.	Bel Seigner eu no·us qier al mas qe fotz tan enveios d' aqesta com sui de vos q' una lecadeira amors nais don mon cor es tan lecais. Mas voill de vos lo deman qe outra tener baisan doncs midonz per qe·m refuda pos sap qe tan l'ai volguda?
VIII	
[p]apiols mon naziman. Man aras dir en chantan. Qamors ses desconuguda. Sai edaut bas cazeguda.	Papiols, mon N' Aziman m' anaras dir en chantan q' amors ses desconuguda sai e daut bas cazeguda.

- letto 328 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-f-47>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0174